BẢN GHI NHỚ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ IN-ĐÔ-NÊ-XI-A

VỀ HỢP TÁC VÀ THAM KHẢO SONG PHƯƠNG

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a (dưới đây gọi là "các Bên");

Xuất phát từ mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ song phương theo tinh thần bản Tuyên bố chung giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà In-đô-nê-xi-a về khuôn khổ hợp tác hữu nghị và toàn diện bước vào thế kỷ XXI ký ngày 26/6/2003;

Quyết tâm thực hiện Điểm 4 của Tuyên Bố chung nêu trên về việc tiến hành các cuộc tham khảo chính trị thường xuyên giữa các bên;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên sẽ tiến hành một cuộc tham khảo ở cấp Bộ và các quan chức cao cấp giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a (dưới đây gọi là "các cuộc tham khảo").

ĐIỀU 2

Các cuộc tham khảo sẽ được tiến hành thường xuyên để trao đổi ý kiến về những vấn đề cụ thể liên quan đến quan hệ giữa hai nước cũng như

về tình hình khu vực và quốc tế nhằm phối hợp chặt chẽ trong việc duy trì môi trường hoà bình, ổn định và hữu nghị ở khu vực, góp phần củng cố và tăng cường quan hệ hợp tác giữa hai nước.

ĐIỀU 3

Các cuộc tham khảo sẽ được tổ chức hàng năm, luân phiên tại Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà In-đô-nê-xi-a. Các chi tiết liên quan đến chương trình, thời gian và địa điểm của các cuộc tham khảo sẽ được thoả thuận qua con đường ngoại giao.

ĐIỀU 4

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi vào bất cứ thời gian nào trên cơ sở nhất trí của các bên. Bất cứ bất đồng ý kiến nào giữa các bên về cách hiểu và thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua các cuộc tham khảo hoặc thương lượng.

ĐIỀU 5

Các điều khoản của Bản ghi nhớ sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ hiệp ước hay thoả thuận quốc tế nào mà Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hay Cộng hoà In-đô-nê-xi-a là thành viên.

ĐIỀU 6

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký, có giá trị trong thời gian 5 năm và mặc nhiên được gia hạn 5 năm một lần, trừ phi một Bên thông báo bằng văn bản ý định của Bên đó chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này sáu tháng trước khi hết hạn Bản ghi nhớ này.

Để làm bằng, những người dưới đây đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại Hà Nội ngày ...06..... tháng 10 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA IN-ĐÔ-NÊ-XI-A
NGUYỄN DY NIÊN BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO	**HÁT-SAN UY-RA-GIU-ĐA** BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON THE BILATERAL COOPERATION AND CONSULTATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to further strengthen the bilateral relation in the spirit of Declaration between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Indonesia on the Framework of Friendly and Comprehensive Partnership Entering the 21st Century signed on June 26, 2003;

Determining to implement the 4th point of the abovementioned Declaration relating to the conduct of regular political consultations between the Parties;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall hold a consultative meeting at the Ministerial and senior levels, between the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the consultations").

ARTICLE 2

The consultations shall be conducted regularly in order to exchange views on particular issues concerning the bilateral relations as well as the regional and international situation so as to have close co-ordination in the

maintenance of peaceful, stable and friendly environment in the region, thus contributing to the consolidation and promotion of co-operation between two countries.

ARTICLE 3

The consultations shall be held annually, alternately in the Socialist Republic of Viet Nam and in the Republic of Indonesia. The details concerning the program, time and venue of the consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 4

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties. Any disputes between the Parties on the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations.

ARTICLE 5

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not prejudice any international treaties or agreement to which the Socialist Republic of Vietnam or the Republic of Indonesia is party.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon its signing. It shall be valid for a period of 5 (five) years and shall subsequently continue to be in force for a period of 5 (five) years thereafter, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiry of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Hanoi on this ....06.....day of October in the year 2004 in duplicate in the Vietnamese, Indonesian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
NGUYEN DY NIEN	**N. HASSAN WIRAJUDA**
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS	MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 112 /2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 26 tháng 11 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Đại sứ quán Việt Nam tại Indonesia,
- Vụ ASEAN, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a về hợp tác và tham khảo song phương có hiệu lực từ ngày 06 tháng 10 năm 2004.